

아야세 투데이

あやせトゥデイ

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

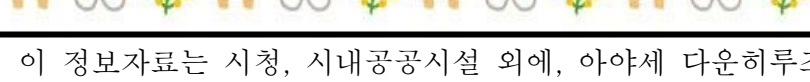
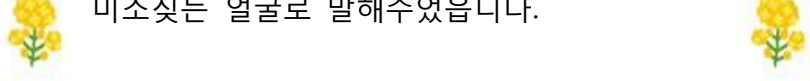
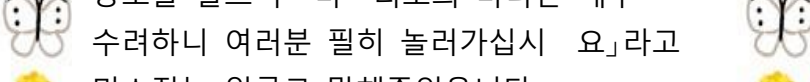
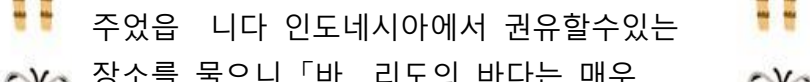
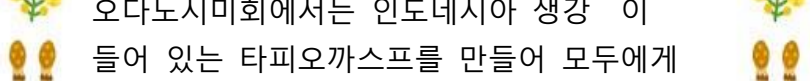
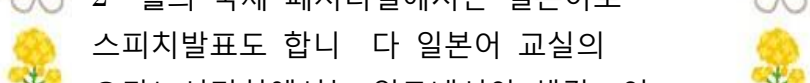
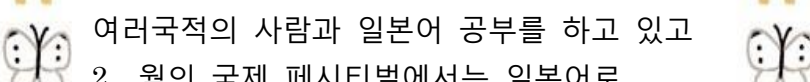
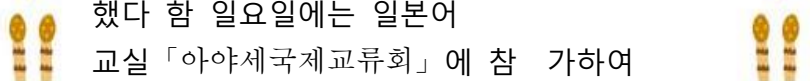
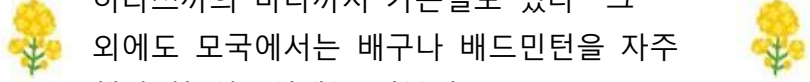
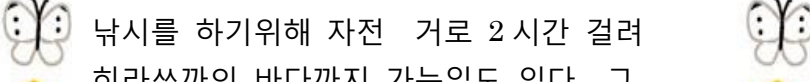
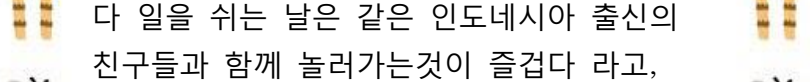
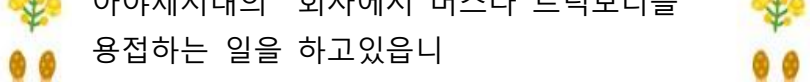
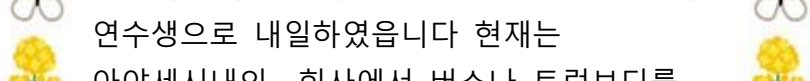
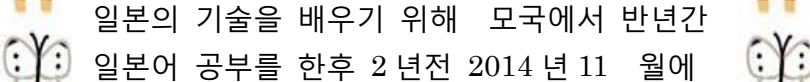
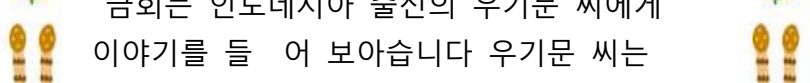
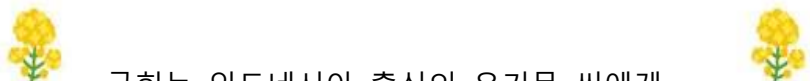
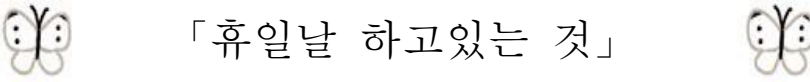
へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいんかい
 編集・発行: 多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

세계의 친구들 시리즈

世界の友だちシリーズ



「휴일날 하고있는 것」



우기문 씨 (인도네시아 출신)
 ワギムンさん (インドネシア出身)

「お休みの日にしていること」

今回は、インドネシア出身のワギムンさんにお話を伺いました。ワギムンさんは日本の技術を学ぶため、母国で半年間日本語の勉強をした後、2年前の2014年11月に研修生として来日しました。現在は綾瀬市内の会社で、バスやトラックのボディを溶接する仕事に励んでいます。

仕事がお休みの日は、同じインドネシア出身の友達と一緒に遊びに行くのが楽しいとのこと。釣りをするため、自転車です2時間掛けて平塚の海まで行くこともあるそう。その他にも、母国ではバレーボールやバドミントンをよくしていたといいます。

日曜日には日本語教室「綾瀬国際交流の会」に参加して、様々な国籍の人と一緒に日本語の勉強をしており、2月の国際フェスティバルでは日本語でのスピーチ発表も行います。日本語教室のお楽しみ会では、インドネシアの生妻入りタピオカスープをつくり、皆に振舞ってくれました。インドネシアのおすすめの場所を聞くと、「バリ島の海はととても綺麗なので、皆さんぜひ遊びに来てください。」と笑顔でお話してくれました。

이 정보자료는 시청, 시내공공시설 외에, 아야세 다운히루즈(1층접수 옆) ave아야세점 아야세 우편국(ATM옆) 시민스포츠 센터(체육관)에 비치되어 있습니다.

4월부터 시작되는 소학교나 중학교의 신학기 준비에 대해서



일본에서는 외국적 사람이라도 주민등록을 하였으면 일본의 소학교나 중학교에서 교육을 받을수가 있습니다. 소학교는 6년간(6세~12세), 중학교는 3년간(12세~15세)의 의무교육기간으로 되어있고, 공립의 소학교나 중학교의 경우 살고 있는 지역에 따라 다니는 학교가 정해져 있습니다.

이번 4월에 아야세시립 소학교에 입학하는 자녀가 있는 가정에는 12월쯤에 교육위원회로부터 「취학 통지서」가 와 있을것이라고 생각합니다. 각 소학교에서는 11월쯤에 입학전 건강진단일, 1월쯤에 입학설명회 가 개최되었는데 여러분께서는 참가 하셨는지요?,

그리고 공립소학교나 중학교에서는 수업료나 교과서는 무료입니다. 단 급식비나 교재비, 수학여행비 등이 필요 하게 됩니다. 경제적으로 곤란하신 분에는 「취학원조제도」가 있어 비용일부를 원조하고 있습니다.

입학이나 「취학원조제도」에 관한 질문이나 상담등은 **교육위원회학교교육과 (TEL 0467-70-5654)**에 문의 하십시오.

사전에 정확한 정보를 수집하고, 입학전에 가정에서 준비해둘 학용품이나 복장, 부담하는 비용등에 관해서 틀림이 없도록 해주십시오. 여러분의 자녀가 4월부터 각각의 학교에서 충실한 생활을 보낼것을 기대 합니다.



4月から始まる小学校や中学校の新学期への準備について

日本では外国籍の人でも住民登録をしてあれば、日本の小学校や中学校で教育を受けることができます。

小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)の9年が義務教育期間となっており、公立の小学校や中学校の場合、住んでいる地域によって通う学校が決まっています。

この4月に綾瀬市立の小学校に入学するお子さんがいるご家庭には、12月頃に教育委員会から「就学通知書」が届いたと思います。各小学校では11月頃に入学前の健康診断が、1月頃に入学説明会が開催されましたが、みなさんは参加されましたか?

なお、公立の小学校や中学校では、授業料や教科書は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費等が必要になります。経済的に困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を援助しています。

入学や「就学援助制度」に関わる質問や相談等は、**教育委員会学校教育課 (TEL 0467-70-5654)**へお問い合わせ下さい。事前に正確な情報を収集し、入学前に家庭で準備しておく学用品や服装、負担する費用等について、しっかり確認しておくようにしましょう。みなさんのお子さんが4月からそれぞれの学校で楽しい、充実した生活が送れるよう期待しています。

【통역에 관해】

아야세시에서는 무료로 이용할수 있는 통역·번역을 하는 분(포르투갈어, 베트남어, 스페인어 만)이 계십니다. 시청 2층 시민협동과에 문의 바랍니다 (전화 0467-70-5640). 그리고 부정기 이지만 시청 1층 복지총무과(전화 0467-70-5614)에 생활보호의 상담통역원이 계십니다. 창구 수속이나 상담등을 하실때 활용 하시기 바랍니다.

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



재해에 대비하자 !!

가나가와국제교류재단 작성자료 소개

가나가와국제교류재단에서는 전호(43호)에서 소개한 「다언어 나비가나가와」외에도 많은 출판물이나 트루를 작성하여 외국시민에 정보제공이나 안전서포트, 외국에 연결된 어린이의 지원, 다문화이해의 촉진등 다양한 사업을 하고 있습니다. 그중에서 금회는 지진이나 화재등의 재해에 대비하기 위한 자료를 소개합니다.

① 「재해시 편리노트」(외국주민용 방재계몽 리플렛)

재해용 전언다이알(171)의 사용법이나 피난소의 생활등을 휴대하기 편리한 크기로 작성하고, 「지병 약」이나 「パスポート 번호」등, 피난에 피난에 필요한 정보나 연락처등을 기록할 수 있도록 되어 있습니다. 대응언어는 중국어 한국·조선어 타가로그어 포르투갈어 스페인어 베트남어 영어 태국어 캄보디아어 라오스어 네팔어 11언어로 되어 있습니다. (※일본어 병기) 아래 URL에서 다운로드 할 수 있습니다.

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/korea_2015.pdf (연람용)

② 「재해대비는 완전한가?」(외국인주민용 빠라)

재해 발생시, 가까운 피난소 확인 피난시 백에 넣어 갖고오는 물건, 재해대비 준비물 체크리스트등을 모아 작성되어있음, 대응언어는 일본어병기로 중국어 카타로그어 포르투갈어 스페인어 베트남어 영어 6개언어로 되어 있습니다. 아래 URL로 다운로드 할 수 있습니다.

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_eng.pdf (영어)

①과②는 아야세시청 시민협동과(창구동 2층)나 다언어정보자료 코너(1층시민홀), 방재대책과(사무동 2층)에 비치되어 있으니 필요하신 분은 이용하시기 바랍니다. 또한 가나가와국제교류재단에서도 무료로 입수 할 수 있으니 필히 이용하시기 바랍니다.

<가나가와국제교류재단>

- ◆주소 〒221-0835 요코하마시 가나가와구 쓰루야쵸 2-24-2 가나가와켄민센터 13층
- ◆전화번호 045-316-2770 (다언어나비가나가와)
- ◆접수시간 오전 9시부터 12시, 오후 1시부터 4시 접수, 창구에서의 상담은 오후 5시 45분까지 접수.
(토요·축일·연말연시·켄민센터 휴관일은 제외)



災害に備えよう!!

——— かながわ国際交流財団作成資料の紹介 (その1) ———

かながわ国際交流財団では、前号(43号)で紹介した「多言語ナビかながわ」以外にもたくさんの出版物やツールを作成し、外国人市民への情報提供や安全サポート、外国につながる子どもたちへの支援、多文化理解の促進など様々な取り組みを行っています。そのうち今回は、地震や火災等の災害に備えるための資料を紹介します。

① 「災害のときの便利ノート」(外国人住民向けの防災啓発リーフレット)

災害用伝言ダイヤル(171)の使い方や避難所の過ごし方等を携帯に便利な大きさにまとめてあり、「持病の薬」や「パスポート番号」等、避難に必要な情報や連絡先を書き留めておけるようになっています。対応言語は、中国語や韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語の11言語となっています。(※日本語併記) 次の URL からダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/korea_2015.pdf (閲覧用)

② 「災害への備えは大丈夫?」(外国人住民向け防災啓発チラシ)

災害が起きた時、近くの避難場所の確認や避難する際にバックに入れて持ち出す物、災害に備え準備する物のチェックリスト等がまとめられています。対応する言語は、日本語併記で中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語の6言語となっています。次の URL からダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_eng.pdf (英語)

①と②は綾瀬市役所の市民協働課(窓口棟の2階)や多言語情報資料コーナー(1階市民ホール)、防災対策課(事務棟の2階)に置いてありますので、必要な方はご利用下さい。なお、かながわ国際交流財団でも無料で入手できますので、ぜひご利用ください。

<かながわ国際交流財団>

- ◆住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 13階
- ◆電話番号 045-316-2770 (多言語ナビかながわ)
- ◆受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時受付。窓口での相談は午後5時45分まで受付。(土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

【다언어 정보자료에 관해】

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



일본의 연중행사 소개~겨울에서 봄으로~



이 시리즈에서는 일본의 행사를 소개합니다. 금회는 겨울부터 봄에 걸쳐하는 즐거운 문화행사 소개입니다.

◆세쓰 분 : 2월 3일(금)

계절이 바뀔 때에 온다고 말하는 귀신을 쫓아버리기 위해 볶은 콩을 집안과 밖에 뿌리는 「콩뿌리기」를 합니다. 콩을 뿌릴때는 「복은 안으로, 귀신은 밖으로」라고 맞춤소리를 지릅니다.

◆히나마쓰리: 3월 3일(금)

여자아이의 행복과 성장을 축하하는날 입니다 여자아이기 있는 가정에서는 히나인형이라고 불리는 인형을 장식합니다.

히나아라레나 치라시스시를 먹으면서 모두가 축하해줍니다.



◆꽃 구경 : 3월말~4월초

3월하순부터 4월에 벚꽃을 보면서 가족이나 친구들과 파티를 하는 「오하나미」라고하는 문화가 있습니다. 시로야마공원에서는 「가나가와 꽃의 명소 100선」에 선정된 사쿠라를 감상 할수 있습니다 필히 오시기 바랍니다.



日本の年中行事の紹介~冬から春へ~

このシリーズでは、日本の行事をご紹介します。今回は冬から春にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

◆ 節分 : 2月3日(金)

季節の変わり目にやってくると言われる鬼を追い払うために、炒った大豆を家の中と外に撒く「豆まき」をします。豆をまく時には「福はうち、鬼はそと」と掛け声をあげます。



◆ ひなまつり : 3月3日(金)

女の子の幸せと成長を祝う日です。女の子のいる家庭では、雛人形と呼ばれる人形を飾ります。雛あられやちらし寿司を食べながら皆でお祝いします。

◆ お花見 : 3月末~4月初め

3月下旬から4月に、桜を見ながら家族や友達とパーティーをする「お花見」という文化があります。城山公園では、「かながわの花の名所100選」に選ばれた桜が鑑賞できます。ぜひ足を運んでみてください。



다음 호의 예정 • 문의처 次号の予定 • 問い合わせ先

다음 호는 2017년 6월 발행예정 입니다 이 정보 지에 관한 의견이나 문의는 아야세시청 시민협동과 자치협동 담당에게 전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이 지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들기위한 정보자료로, 보ランティア 분들의 협력으로 작성하고 있습니다. 이 정보지는, 외국인 주민の方が, 地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

다언어정보자료의 백넘버는 시청 시민협동과에서도 배포하고 있고, 시의 홈페이지 (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) 로부터 다운로드 할수 있습니다.

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。